



Vuoden 2015 Repla-palkinto Marsa Laineelle

Marsa Laine tuli alalle, kun av-kääntäminen ja etenkin ruututekstin tekeminen oli vasta joitakin vuosia aikaisemmin aloitettu, aikana jolloin nykyään selviöinä pitämämme konventiot ja tekniikat olivat vasta muotoutumassa. Hän oli eturintamassa silloin, kun työnantajat saatiin vakuuttuneiksi siitä, että av-kääntäminen on asiantuntijatyötä, jota kuka tahansa toimistotyöntekijä tai sihteeri ei kyennyt tekemään. Av-kääntäjän ammatti-identiteetti vahvistettiin 60-luvun jälkipuoliskolla aikana, jolloin televisio-toiminta nopeasti laajeni ja ulkomaisen ohjelmiston määrä lähti kasvuun.

Eturintamassa Marsa oli myös silloin, kun liiton kolmas jaosto perustettiin ajamaan av-kääntäjien oikeuksia. Se työ loi pohjan palkkioperusteiden järjeistämiseksi periaatteella palkkio työmäärän mukaan. Tuloksena oli yhtyneet-sopimuksen kääntäjäliite, joka on edelleen oikeudenmukainen ja hyvä ohjenuora palkkioiden maksajille.

Marsa on myös edustanut suomalaisia av-kääntäjiä kansainvälisissä yhteyksissä FITin, EBU:n ja pohjoismaisen yhteistyön piirissä.

Uusia kääntäjiä Marsa on kouluttanut aina. Hän on jakanut oppia vasta-alkajille ja vähän pidemmälle edistyneille siitä kollektiivisesta tiedosta, joka ei suinkaan ole syntynyt itsestään, vaan on tulosta koko ammattikunnan yhteisestä kokemuksesta.

Moninaisten muiden ansioidensa lisäksi Marsa on etevä ja laaja-alainen suomentaja, joka on tehnyt hienon uran av-kääntämisen kiehtovalla alalla.

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry myöntää Repla-palkinnon henkilölle tai yhteisölle, joka edistää av-kääntämisen tai av-kääntäjien asemaa yhteiskunnassa. Palkinto on perustettu vuonna 2011, ja se on tunnustuspalkinto, johon ei sisälly rahapalkintoa. Palkinto luovutettiin SKTL:n 60-vuotisjuhlan yhteydessä lauantaina 11.4.2015

Palkintolautakunta 2015:

Maria Kynsijärvi, Tiina Häkkinen ja Sanna Väre

Lisätiedot:

Av-kääntäjien jaoston pj. **Kaisa Vitikainen**, av-kaantajat@sktl.fi